

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὦ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be

ἄκρως οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναικάς, κοινοὺς δὲ παῖδας εῖναι καὶ
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be and

πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ
 die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber
 every education, likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but

αὐτῶν εῖναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους.
 ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten.
 of them to be those in philosophy and also toward the war having become best.

ώμολόγηται,
 ist vereinbart worden,
 has been agreed,

ἔφη. [543b]
 sprach er.
 he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναικάς, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend
 and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the rulers,

τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἵδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ¹
 die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem
 the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeednothing to no one

έχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ
 habend, gemeinsame aber allen- zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn
 having, common but to all in addition but to the such dwellings, also the possessions, if

μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵα
 du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art
 you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδέν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν
 werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
 they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary
 κεκτήσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν
 besessen haben deren jetzt die anderen gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter, Lohn
 to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards, wage
 τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε
 der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen, ihr er selbst und
 of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others, of themselves and
 δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὥρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ' ἄγ,
 nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,
 necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτήσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὥρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὥρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα
 da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwischen wir, damit
 since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that
 πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπόν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς
 wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie
 again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν
 hindurch gegangen seiend über der Stadt die Ausführungen speeches machtest du, sagend dass gut zwar
 having gone through about the city the speeches you were making, saying that good indeed
 τὴν τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἔκεινη
 die solche, welche damals du gingst hindurch, setzttest du Stadt, und Mann den jener
 the such, such as then you went through, you would set city, and a man the to that
 ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω
 ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser
 similar, and these, as you seem, better

St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.
 noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.
 still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνηθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἤμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθῶς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὁρθή. τῶν δὲ λοιπῶν
 aber nun ja die anderen verfehlt seienende sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
 but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining
 πολιτεῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἴδη εἶναι, ὃν καὶ πέρι λόγον ἄξιον
 Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, deren auch über Ausführung würdig
 constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be, of which also about account worthy
 εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἔκεινας αὖ ὄμοίους, ἵνα
 wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
 would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that
 πάντας αὐτοὺς ιδόντες, καὶ ὅμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,
 alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann,
 all them having seen, and having agreed the best and the worst man,
 ἐπισκεψάμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὔδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ή ἄλλως
 wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
 we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise
 ἔχοι· καὶ ἔμοι ἔρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας
 verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
 it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἀξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι. ὅρθότατα, εἶπον, ἀναλαβών wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich, having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said, ἐμνημόνευσας. du erinnertest. you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὅρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogodynamik wieder einsetzt. Der Kunstriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὕσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ δὲ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ
wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try
εἶπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἔγω, δύνωμαι.
zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
und freilich, sprach aber er, begehrte ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four

πολιτείας. [544c]

Verfassungen.
constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortführen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sag ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begegne zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἂς λέγω, αἴπερ καὶ ὄνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names
 ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese- und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung-
 and secondarily being praised, being called but oligarchy, of many full evils constitution-
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως
 auch aller dieser sich unterscheidende, differing, viertes und auch letztes der Stadt
 and of all these and also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνόματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some
 [544d] κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὄνηται βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ^{lies;} Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen lordships for and bought kingships and such some constitutions between
 τι τούτων πού εἰσιν, εὗροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the
 βαρβάρους ἢ
 Barbarian als
 barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖα καὶ τοιαῦταὶ τινες πολιτεῖα μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:τοὺς Ἐλληνας, πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ,
die Hellenen. viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
ὅτι καὶ ἀνθρώπιν εῖδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, σσαπερ καὶ πολιτειῶν;
dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;
that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;
ἢ οἷει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ
oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht
or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not
[544e] ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἀ ἀν ὕσπερ ρέψαντα τάλλα
aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things
ἔφελκύσηται; οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ
nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn
would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if
τὰ die
the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἴδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἵσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἴδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οὔτε ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γύγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλα ὅμοι ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεων πέντε τὰλλα ἐφελκύσθαι“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkleide der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἴεν. τί μήν; τὸν der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, δὸν ἀγαθόν τε zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἶναι. auch gerecht richtig sagen wir zu sein. also just rightly we say to be.“

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἴεν. τί μήν; τὸν
 der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den
 cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, δὸν ἀγαθόν τε
 zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und
 on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and
 καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἶναι.
 auch gerecht richtig sagen wir zu sein.
 also just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληγύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληγύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληγύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]: διεληγύθαμεν. ἢρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο διιτέον τοὺς χείρους, τὸν
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the

φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον, κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἔστωτα πολιτείαν, καὶ
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der Iakonischen stehend seienden Verfassung, und
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian standing constitution, and

ὁλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν, ἵνα τὸν ἀδικώτατον
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrranischen, damit den den ungerechtesten
 oligarchic again and democratic and the tyrannical, in order that the most unjust

ἰδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἦ, πῶς
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechtesten und uns vollständig die Untersuchung sei, wie
 having seen we may set against to the most just and to us complete the inquiry may be, how

ποτε ἡ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ
 je die maßlose Gerechtigkeit gegen Ungerechtigkeit die maßlose hat des Glückes und hinsichtlich des
 ever the unmixed justice toward injustice the unmixed has of happiness and about of the

ἔχοντος καὶ ἀθλιότητος, ἵνα ἡ Θρασυμάχῳ πειθόμενοι διώκωμεν [545b]
 Habenden und des Elends, damit oder dem Thrasymachos gehorched verfolgen mögen
 having also of wretchedness, in order that or to Thrasymachus being persuaded let us pursue

ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν προφανομένῳ λόγῳ δικαιοσύνῃ; παντάπασι μὲν οὖν,
 Ungerechtigkeit oder dem jetzt sich zeigenden Argument Gerechtigkeit; ganz und gar zwar nun,
 injustice or to the now being brought to light argument justice; entirely at least then,

ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἢρ' οὖν, ὥσπερ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ
 sprach er, so zu tun. also nun, wie begannen wir in den Verfassungen früher betrachten die
 he said, thus to be done. thentherefore, just as we began in the constitutions earlier to examine the

ἥθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς ἐναργέστερον ὅν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν
 Charaktere oder in den Privatleuten, da deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die
 characters or in to the individuals, as more clearly being, and now thus first at least the

φιλότιμον σκεπτέον ποιητείαν —όνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἡ
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other· or

τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such man man
 σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὐθίς δὲ εἰς δημοκρατίαν
 werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in Demokratie
 we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into democracy
 ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην
 hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend
 having looked we shall behold man democratic, the but fourth into being tyrannized
 πόλιν ἐλθόντες καὶ ιδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα
 Stadt gekommen seind und gesehen habend, wieder in tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen
 city having come and having seen, again into tyrannical soul looking, we shall try
 περὶ ὧν προυθέμεθα ἵκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἄν,
 über deren uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl,
 about of which we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,
 ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἔγω,
 sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn, war aber ich,
 he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then, I was but I,
 πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' ἀν ἔξ ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε
 versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus Aristokratie. oder dieses
 let us try to say what way timocracy might come to be would out of aristocracy. or this
 μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἔξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς,
 zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter,
 at least simple, that every constitution changes out of itself of the having the offices,
 ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμοοοῦντος δέ, καν πάνυ ὀλίγον
 wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig
 whenever in his self this faction may arise· being of one mind but, and would very little
 ἢ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δή, εἶπον, ὡ Γλαύκων, ἡ πόλις
 sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon, die Stadt
 may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaucon, the city
 ἡμῖν κινηθῆσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἀρχοντες πρὸς
 uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter und die Herrscher gegen
 to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries and the rulers toward
 ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἔαυτούς; ἢ βούλει, ὕσπερ Ὄμηρος, εὔχώμεθα ταῖς Μούσαις
 einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer, lasst uns bitten den to the Muses
 one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer, let us pray
 εἰπεῖν ἡμῖν
 zu sagen uns
 to speak to us

ὅπως δή πρῶτον
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις
 Zwist
 faction

ἔμπεσε
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παιδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja
 and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed
 σπουδῇ λεγούσας, ύψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
 mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
 with seriousness speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὅδε πιας. **χαλεπὸν** μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ' ἐπεὶ so irgendwie. **schwierig** zwar indeed bewegt zu werden **to be moved** **Stadt city** so thus zusammen gestellt seiend· aber da thus somehow. **difficult** indeed **to be moved** **having stood together** but since

γενομένων παντὶ φθορά ἔστιν, ούδ' ή τοιαύτη σύστασις τὸν ἄπαντα geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche Zusammensetzung den die ganze to the having come to be every decay is, nor the such constitution the the whole

μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. Λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς wird bleiben Zeit, sondern but wird gelöst werden. Lösung aber diese nicht nur bei den Pflanzen will remain time, but will be loosed. and this not only in plants

ἐγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζῷοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch in ground, but also in upon earth animals fertility and barrenness of soul and also

σωμάτων γίγνονται, ὅταν περιτροπαὶ ἔκαστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge den jeweiligen to each der Kreise Um läufe revolutions verbinden mögen, of bodies come to be, whenever turnings to each of circles revolutions they join,

βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους, ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ den kurzlebigen zwar kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites. of race but

ὑμετέρου εύγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας eures der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer your of good birth and also of barrenness, although being wise, whom leaders

πόλεως ἐπαιδεύσασθε, ούδεν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται, der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen, of city you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,

ἀλλὰ πάρεισιν αύτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον. ἔστι δὲ θεώρη sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist aber göttlichem but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is but divine

μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπεώ δὲ ἐν ὕ πρώτῳ zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommenemenschlichen aber in in welchem ersten indeed generated cycle which number encompasses perfect, human but in in which first

αὔξησις δυνάμεναι τε καὶ δυναστεύμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὄρους Zunahmen könnende und und beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber Terme increases being able and also being dominant, three intervals, four but limits

λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὔξόντων καὶ genommen habend des gleich Machens of making like und auch and also des un gleich Machens of making unlike und and des Ver mehrens of increasing und and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ὥρη πρὸς ἀλληλα αἴρεσθαι· ὥν abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς plus ein Drittel Grundzahl der Fünf zusammen gejocht seiend zwei Harmonien bietet dar dreimal a plus third base by five yoked together two harmonies provides thrice

αὔξηθείς, τὴν μὲν ἵσην ἴσακις, ἐκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἴσομήκη μὲν vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκη δέ, ἐκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ὥρηῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς der, länger aber, hundert zwar Zahlen von Diagonalen aussprechbaren der Fünf, mangelnder eines to the, longer but, hundred indeed of numbers from of diameters rational of five, needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἐκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός, jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber Kuben der Drei. gesamt aber dieser Zahl geometrische, of each, of irrational but of two, hundred but of cubes of triad. whole but this number geometrical,

τοιούτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἄς [546d] ὅταν eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren der Geburten, welche wenn immer of such master, of better and also of worse of generations, which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ nicht erkannt habend euch die Wächter zusammen verheiraten mögen Bräute Bräutigamen gegen having ignored for you the guardians they settle together brides to bridegrooms contrary to

καιρόν, οὐκ εὖφυεῖς ούδ' εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὕν καταστήσουσι μὲν τοὺς die Zeit, nicht gut veranlagte noch glückliche Kinder werden sein· deren werden einsetzen zwar die time, not well born nor fortunate children werden will be· of whom they will appoint at least the

ἀρίστους οἱ πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις
 Besten die Früheren, dennoch aber seind unwürdig, in die der Väter wieder Mächte
 best the former, nevertheless but being unworthy, into the of the fathers again powers
 ἐλθόντες, ἡμῶν πρώτον ἄρχονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἔλαττον τοῦ
 gekommen seiend, unseres zuerst werden beginnen zu vernachlässigen Wächter seiend, unter weniger des
 having come, of us first they will begin to neglect guardians being, beside less than of the
 δέοντος ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, οὕτων ἀμουσάτεροι
 Gebührenden erachtend habend die der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische
 fitting having thought the of music, secondly but the of gymnastics, whence more unmusical
 γενήσονται ὑμῖν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e]
 werden euch die Jungen. aus aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden
 will become for you the young. out of but of these rulers not very guardian like will be appointed
 πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ ἱστόδου τε καὶ τὰ παρ'
 zu das zu prüfen die des Hesiod und auch die bei
 toward the to test the of Hesiod and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen aber
 for you kinds, golden and also silver and bronze and iron together but
 μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ
 gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un ähnlichkeit wird entstehen und
 having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and
 ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἢ γενόμενα, οὐ ἀν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ
 Un regelmäßigkeit un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und
 irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and
 ἔχθραν.
 Feindschaft.
 enmity.

ταύτης τοι γενεῖς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἀν γίγνηται ἀεί. καὶ ὥρθως γ', ἔφη, αὐτὰς
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be facton, whereever may come to be always. and rightly indeed, he said, them
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b]
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was
 to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Muses indeed being. what
 οὖν, ἢ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
 nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender
 then, truly but he, the after this they say the Muses; of facton, I was but I, having become
 εἰλκέτην ἄρα ἐκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
 χρηματισμὸν καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦν τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ'
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver, the two but
 αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἀτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς
 wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich, die
 again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich, the
 ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ
 Seelen auf die Tugend und die alte Einrichtung Führer· gezwungen werden aber auch
 souls toward the virtue and the ancient establishment as leader· of forcing but also
 ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὥμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαένους
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend
 counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses having distributed

Ιδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὸν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ
 zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch und
 to privatize, those but before being guarded by them as free friends and also
 τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου
 Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges
 nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war
 τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν
 auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Veränderung von hier
 and also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here
 γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, ἐν μέσῳ τις ἀν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ
 zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und
 to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and
 ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν μεταβήσεται μὲν δὴ οὔτω μεταβάσα δὲ
 der Oligarchie diese die Verfassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so gewechselt habend aber
 of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus having changed but
 πῶς οἰκήσει; ἡ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν
 wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die frühere
 how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former
 πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν μέσῳ οὖσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς
 Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst
 constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self
 ἔξει ζιον; οὗτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
 wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die Herrscher und
 it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the rulers and
 γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνῶν καὶ τοῦ ἄλλου
 der Land wirtschaft of farmings sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und der Handwerke und des anderen
 to abstain the pre warring of her and of handicrafts and of the other
 χρηματισμοῦ, συσσύτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ
 Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
 money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem
 of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the
 [547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἄρχας ἄγειν, ἄτε οὐκέτι
 aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr
 but indeed to fear the wise toward the offices since no longer
 κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber
 possessing simple and also unswerving the such men but mixed, toward but
 θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεψυκότας ἡ πρὸς
 zorn artigen auch und einfache ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur
 spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward
 εἰρήνην,
 Frieden,
 peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und kriegsführend den immer Zeitraum
 and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time
 διάγειν, αὐτὴ ἔαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ζια ἔξει; ναί. ἐπιθυμητὰ δέ
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but
 γε, ἦν δ' ἔγώ, χρημάτων οἱ τοιούτοις ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
 ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
 indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring
 ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμεῖα καὶ οἰκείους
 heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatzkammern und eigenen
 harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own

θησαυρούς, οἵ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους
 Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder Um friedungen
 treasures, in which having set would them they would hide, and again enclosures

οἰκήσεων, ἀτεχνῶς νεοττιὰς ιδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ
 der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und
 of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever

οἵ έθέλοιεν ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ
 womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und
 they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and

φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἀλλοτρίων
 sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder
 thrifty of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders but of others

δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον
 durch Begierde, auch heimlich die Lüste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz
 through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law

ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς
 ent laufend, nicht unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der
 running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the

ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ
 wahren Muse der mit Wörtern auch und also Philosophie vernachlässigt haben und and
 true Muse the with words and of philosophy to have neglected

πρεσβυτέρως ὑγμαναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι. παντάπασιν, ἔφη, λέγεις
 älter weise Leibes übung gymnastic Musik of music geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst
 more old fashionedely something to have honored. entirely, he said, you say

μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἔγω.
 vermischt seiend Ver fassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischt denn, war aber ich.
 a mixed constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I, this indeed the constitution

διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἔν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικία
 durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien
 most manifest but in it is one something only under the spirited ruling, love of victories

καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, αὕτη μὲν ἡ πολιτεία
 und Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung
 and love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution

οὕτω γεγονοῦα καὶ τοιαύτῃ ἀν τις εἴη, ως λόγω σχῆμα πολιτείας
 so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Ver fassung
 thus having come to be and such would someone be, as by account a shape of constitution

ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of

τῆς ὑπογραφῆς τόν τε δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας
 der Skizze den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle
 the outline the and most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all

μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὁρθῶς, ἔφη. τίς
 zwar Ver fassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer
 indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who

οὖν ὁ κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις
 nun der gemäß dieser der Ver fassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand
 then the according to this the constitution man; how and having become of what kind and someone

ὃν; οἶμαι μέν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἔγγυς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτού τείνειν
 seiend; ich meine zwar, sprach der Adeimantos, nahe etwas ihm des Glaukon dieses hier zu tendieren
 being; I think indeed, he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend

ἔνεκά γε φιλονικίας. ἵσως, [548e] ἦν δ' ἔγω, τοῦτο γε· ἀλλά μοι δοκεῖ
 um willen ja der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint
 because of at least of love of victory. perhaps, I was but I, this at least· but to me seems

τάδε οὐ κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;
 dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 these not according to this one to be by nature. the what sorts;

[Σωκράτης]: αύθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἔγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσάτερον, φιλόμουσον
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ὅτερικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἂν
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would

ἄγριος εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶ δούλων, ὥσπερ ὁ ἰκανῶς πεπαιδευμένος,
 rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleichwiederhingreichend gebildet,
 harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,

ἔλευθεροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπίκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ
 den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
 to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not

ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ^{549b]}
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from

ἔργων τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὁν
 Taten der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend
 of deeds the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being

καὶ φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ
 auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch
 and hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also

χρημάτων, ἦν δ' ἔγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὁν καταφρονῶ [549b] ἄν, ὅσῳ
 der Güter, war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel
 of goods, I was but I, the such a one young at least being despises would, by how much

δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο ἀν τῷ τε μετέχειν τῆς
 aber älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der
 but older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the

τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ
 des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das
 of the money loving nature and not to be sincere toward virtue because of the

ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος; ἦ δ' ὃς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου,
 zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,
 to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

ἦν δ' ἔγώ, μουσική κεκραμένου· ὃς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς
 war aber ich, mit Musik ver mischt seienden· welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend
 I was but I, with music having been mixed· who alone having come to be in savior of virtue

διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἦν δ'
 durch des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber
 through life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but

ἔγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἔοικώς. πάνω [549c] μὲν οὖν.
 ich, solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.
 I, such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὥδε πως· ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὁν νέος ύδες ἐν
 entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in
 comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father good being young son in

πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς τε τιμᾶς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν
 der Stadt wohnend nicht gut regiert werden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die
 a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ θέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῃ
 solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie
 such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

δῆ, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν δ' ἔγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ
 denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört
 indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνήρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ
 sich ägernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werden, wegen
 being vexed that not of the rulers to her the husband is, and being lessened because of

ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν, ἔπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα
 diesses in den anderen Frauen, women, dann sehend nicht sehr um about Güter
 these things among the other women, after that seeing not very about money

σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον ιδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ
 eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich, sondern
 being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public, but
 ῥάθυμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ ἔαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ¹
 nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer
 easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always
 αἰσθάνηται, ἔαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων
 wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend, aus aller dieser
 he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these
 ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρός τε αὐτῷ ὁ πατήρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ
 sich grämen und auch sagen dass unmännisch und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch
 being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and
 ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ
 andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen, auch
 other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and
 μάλι, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἔαυταῖς.
 sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.
 very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu die
 you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards die
 οἴεις τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὔνοι εἶναι, καὶ ἔάν τινα ἕδωσιν ἦ
 Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
 sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or
 ὄφείλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἦ τι ἄλλο
 schuldig seienden Geld, money, to whom nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes
 owing to whom not proceeds against the father, or something other
 ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὴν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας
 ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle
 doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all
 τοὺς τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα
 die solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
 the such and a man more he will be than the father. and going out other things such
 ἀκούει καὶ ὄρφ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε
 hört auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und
 he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and
 καλουμένους καὶ ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε
 genannt werdenden auch in geringem Ansehen seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und
 being called and in small esteem being, those but not the of their own being honored and
 καὶ ἐπαινουμένους. τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὄρων, καὶ αὖ
 auch gepriesen werden. dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder
 and being praised. then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again
 τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους ἀκούων τε καὶ ὄρων τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν
 die des Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der
 those of the father words hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the
 ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ
 anderen, gezogen werdend von beider dieser, des of the zwar Vaters seines den
 others, being drawn by both of these, of the at least father of him the
 λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἀρδοντός τε καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τὸ τε ἐπιθυμητικὸν καὶ
 berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und
 calculating part in the soul watering and also increasing, of the but others the and desirous part and
 τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὅμιλίας δὲ ταῖς τῶν
 den zornhaften Teil, wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den der
 the spirited part, because of the not bad man to be the nature, with associations but the of the
 ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἡλθε, καὶ τὴν ἐν
 anderenschlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in
 others bad to have used, into the middle being pulled by both of these came, and the in
 ἔαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδῆ, καὶ ἐγένετο
 sich selbst Herrschaft übergab dem mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde
 him self rule handed over to the middle and and contest loving and spirited, and became

ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ. κομιδῆ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν
 hoch fahrender und auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
 high minded and and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis
 διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ' ἔγω, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite Verfassung auch den
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second constitution and the
 δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
 zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das des Aischylos, lässt uns sagen,
 second man. we have, he said. therefore after this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλη πρὸς πόλει τεταγμένον
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but
 γ' ἄν, ως ἐγῷ ματι, ὀλιγαρχία ἡ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὅς, τὴν
 ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die
 at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the
 ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἔγω, πολιτείαν, ἐν ᾧ οἱ μὲν
 welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar
 what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least
 πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἄρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὅς.
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
 rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
 οὐκοῦν ως μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ὥρτέον; ναί. καὶ μήν,
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja,
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,
 ἦν δ' ἔγω, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ως μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἦν δ' ἔγω,
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich,
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,
 ἐκεῖνο ἔκάστω χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γάρ δαπάνας
 jenes jedem des Goldes gefüllt werden vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben
 that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for expenses
 αὐτοῖς ἔξευρόσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί
 sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchein seiend sie selbst
 for themselves they discover, and the laws upon this they lead, disobeying themselves
 τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἵμαι ἄλλος ἄλλον
 und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen
 and also women their. likely, he said. then at least I think another another
 ὄρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἵων τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ὀπηργάσαντο. εἰκός. τούντεῦθεν
 sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich von hier aus
 seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced. likely. from there
 τοίνυν, εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσῳ ἀν τοῦτο
 nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this
 τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ
 ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichtums Tugend
 more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth virtue
 διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἔκατέρου, ἀεὶ τούναντίον
 ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil
 has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always the opposite
 ρέποντε; καὶ μάλ', ἔφη.
 neigend seiend; und sehr, sprach er.
 leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμοτέρα ἀρετή τε καὶ οἱ geehrt werden ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον. Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werden, wird vernachlässigt aber das entehrt werden. good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.

οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰ καὶ so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving of men money loving zealots and φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἔγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσίν τε καὶ θαυμάζουσι geld lieb am Ende werden wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law τίθενται ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὐ μὲν setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὐ δ' ἡττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν mehr Oligarchie, mehr, wo aberweniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share ᾖ ἀν μὴ ἢ οὐσίᾳ εἰς τὸ ταχθὲν τύμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ' wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either by force with ὅπλων διαπράττονται, ἢ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established the such πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν αὕτη. Verfassung, oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen diese. constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say this. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποιᾶ ἔστιν [551c] ἀ ἔφαμεν ja, sprach er. aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche wir sagten yes, he said. but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which we said αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μέν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἶός ἔστιν. sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art ist. her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort is. ἄθετοι γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῦτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, betrachte denn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermannen nach Schätzungen, dem aber Armen, observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but poor, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἢ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die Seefahrt if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the navigation αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὄτουοῦν ἢ τινος ἀρχῆς; sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner Herrschaft; themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something of office; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως; ἢν δ' ἔγω· ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ', ἔφη, ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er, I think I at least. except of city; I was but I. or also of city about; much at least, he said, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτη καὶ μεγύστη ἢ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft eins zwar ja dieses so groß most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this so great ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον; τὸ Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less; the ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar what sort; the not one but two by necessity to be the such city, the at least πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν der Armen, die aber der Reichen, wohnend in demselben, immer nach stellen seiend einander. nichts of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing

μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι τίσως
 bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht
 by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable to be perhaps
 πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ
 Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem
 war some to make war through the to be compelled or using to the
 πλήθει ὥπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς
 Menge bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie
 multitude having been armed to fear more than the enemies, or not using as
 ἀληθῶς ὄλιγαρχικὸν φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἔθέλειν
 wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Geld nicht wollen
 truly oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish
 εἰσφέρειν, ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.
 ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming
 χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἢ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems
 ὅρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this
 πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own zu hand over, and
 ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the
 τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππα μήτε ὄπλίτην, ἄλλα
 der Stadt Teile, weder Geld macher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern
 of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but
 πένητα καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὕκουν διακωλύεται γε ἐν
 Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in
 poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in
 ταῖς ὄλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον οὐ γὰρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρτλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ
 den oligarchisch regiert werden den das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 the being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but
 παντάπασι πένητες. ὅρθως. τόδε δὲ ἄθρετος πλούσιος ὧν ἀνήλισκεν ὁ
 gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der
 entirely poor men. rightly. this but observe then when rich being was spending the
 τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἂν νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἔδόκει
 solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien
 such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed
 μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἄρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἄλλα
 zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern
 at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but
 τῶν ἔτοιμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη. ἔδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.
 der bereit stehenden Ver zehrer; so, sprach. schien, war aber nichts anderes als Ver zehrer.
 of the ready things spender; thus, he said. it seemed, was but nothing other than spender.
 βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, φῶμεν αὐτόν, ὃς ἐν κηρίῳ κηφῆν ἐγγίγνεται, σμήνους
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm
 νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν
 Schwärms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar
 disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες. ούκοιν, ὡς Ἀδείμαντες, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους
 nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig
 indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones all sting less
 ὁ Θεὸς πεποίκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ
 der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
 the god has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but
 δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἔκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
 gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stachlichen Arme bis hin zu das Alter beenden,
 terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end.
 ἔκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,
 ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἔγω, ἐν πόλει οὐ ἀν ιδῆς πτωχούς, ὅτι εἰσὶ που ἐν
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in
 τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων
 diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel schneider und Tempel räuber und aller
 this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all
 τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι
 der solchen Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden Städten
 of the such evils makers. clear, he said. whatthen; in the being oligarchy ruled cities
 πτωχοὺς οὐχ ὄρᾶς ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων.
 Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der Herrscher.
 poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the rulers.
 μὴ [552e] οὖν οἴομεθα, ἔφην ἔγω, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας,
 nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein Stachel habend,
 not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be stings having,
 οὓς ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἴομεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ
 welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht
 whom with care with force hold down themagistracies; we suppose at least then, he said. then then not
 δι' ἀπαιδευσάν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς
 durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen die
 through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution we will say the
 τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἀν
 solchen ebendorf zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl
 such right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever
 εἴη ἡ ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἵσως δὲ καὶ πλεῖστον σχεδόν
 wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleichtberauch mehr. beinahe
 might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps but also more. almost
 τι, ἔφη.
 irgendwie, sprach.
 somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἔγω, ἡ πολιτεία, ἦν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, out of
 τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὄμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε
 Schätzungen habend die Herrscher den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
 assessments having the rulers the but to this similar after these things let us examine, how and
 γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into
 ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him son having become
 τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἔχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν
 das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn
 the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him
 ιδῃ ἔξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
 sieht möge plötzlich suddenly gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und
 see having stumbled just as against reef against the city, and

ἐκχέαντα τά τε αύτοῦ καὶ ἔαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν' aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oderirgendeine having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werdening other great office having ruled, then into law court having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἔκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die by sycophants or having died or having fallen out having been dishonored and the

οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἴδων δέ γε, ὦ φίλε, Habe gesamte verloren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund, property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὔθὺς dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὥθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἔαυτῷ ψυχῆ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

θυμοειδὲς ἔκεινο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἅρ' οὐκ geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht stingily and by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἵτινες τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἔκεινον τὸ ἐπιθυμητικόν τε καὶ φιλοχρήματον meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch geld liebende do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also money loving

ἔγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἔαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ ἀκινάκας ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und Kurz schwertler to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and daggers

παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικόν τε καὶ θυμοειδὲς neben umgürzend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited

χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἔκεινῳ καὶ καταδουλωσάμενος, τὸ zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das on the ground on this side and on that side having set beside under that one and having enslaved, the

μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾳ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὑπόθεν ἐξ ἐλαττόνων zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer

χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ πλοῦτόν τε καὶ Gelder mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also

πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει καὶ ἔάν Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder Erwerb und wenn rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money acquisition and if ever

τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεά τε καὶ etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung so schnelle und auch anything else into this may bring. not is another, he said, change thus swift and also

ισχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἅρ' [553e] οὖν οὔτος, ἦν δ' ἔγώ, starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich, strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,

ὀλιγαρχικός ἔστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὄμοιου ἀνδρός ἔστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus oligarchic is; the at least change of him out of similar man is to the constitution, out of

ἡς ἢ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰς ὄμοιος ἂν εἴη. welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre. of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν
betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl
let us examine. therefore first at least to the money about of the most to make similar ever
εἴη; πῶς δ' οὖ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen
might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary
ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,
Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
désires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,
ἄλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρός γέ τις,
sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,
ἥν δ' ἔγώ, ὃν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ
war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatz macher Mann— welche ja auch
I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and
ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἔμοι
lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir
praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me
γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
zumindest, sprach er, scheint· Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem
at least, he said, seems· money at least most honored to the and city and beside at the
τοιαύτῳ. οὐ γάρ οἷμαι, ἦν δ' ἔγώ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,
solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,
ἔφη· οὐ γάρ ἀν τυφλὸν ἥγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν
sprach er nicht denn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war
he said· not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was
δ' ἔγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
aber ich. dieses aber betrachte· drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
but I. this but consider· drone like desires in him because of the lack of education not
φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχιάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,
sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,
κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν,
nieder gehalten werden durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weiß du nun,
being held down with force under by the other care; and very, he said. you know then,
εἶπον, οἴ̄ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῦ; ἔφη. εἰς τὰς
sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die
I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the
τῶν ὄφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὕστε πολλῆς
der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
of the orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that great
ξέουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἢρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις
Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
power to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other
συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὔδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικῆ [554d] τινὶ
Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner
contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some
ξαυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακάς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον,
seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nicht überredend dass nicht besser,
of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,
οὐδ' ἡμερῶν λόγω, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβω, περὶ τῆς ἄλλης ούσίας τρέμων; καὶ πάνυ
noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr
nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely
γ', ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἔγώ, ᾖ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις,
ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, ο Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden,
indeed, he said. and by Zeus, I was but I, ο friend, to the many at least of them you will find,
ὅταν δέη τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας
sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandteninne seiende
whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

ἐπιθυμίας. καὶ μάλα, ἡ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in έαυτῷ, οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most κρατούσας [554e] ἀν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ τοιοῦτος ἐν οἵμαι εύσχημονέστερος ἀν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ herrschend wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed οἶμαι εύσχημονέστερος ἀν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre· mögliche einstimmigen aber auch I think more decent ever of many the such might be· of harmonious but and ἥρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετῆς πόρρω ποι ἔκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems μοι. mir. to me.

St. 55a

[Σωκράτης]: καὶ μήν ἀνταγωνιστής γε ἴδια ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἡ τινος νίκης ἢ und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner Sieg oder and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some victory or ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἔθελων εύδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der of another ambition of the noble, money and not willing of good repute for the sake and of the τοιούτων ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἔγειρειν καὶ solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἔαυτοῦ πολεμῶν mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring ὀλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἔγω, oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχούμενην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werden den Sparsamen und auch do we distrust not according to the being oligarchy ruled Stadt Ähnlichkeit den by likeness the thrifty and also χρηματιστὴν τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δῆ, ὡς ξοικε, μετὰ Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint, nach money maker to have been assigned; in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποτὸν τίνα ἔχει, diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has, ἵν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς damit wieder den des solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur in order that again the of the such man manner having known let us present him into κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἀν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευούμεθα. οὔκον, ἦν δ' ἔγω, Beurteilung. ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich, judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I, μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἔξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι' wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie, durch changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, because of ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how δῆ; ἄτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht indeed; since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not ἔθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὄσοι ἀν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not

ἔξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, οὐα ὄνομενοι τὰ
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the
 τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. παντός
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all
 γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἥδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἄμα
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control at once
 ίκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἐτέρου
 hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen
 sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of another
 ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς
 zu vernachlässigen oder des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the
 ὀλιγαρχίας καὶ ἐφίέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen
 oligarchies and allowing to be licentious not ignoble sometimes men poor men they forced
 γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἶμαι οὕτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and
 ἔξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὀφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
 ἀμφότερα, μισοῦντες τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den
 both, hating and also plotting against the having acquired the their own and the
 ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἔρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.
 anderen, der Erneuerung begehrend. ist dies.
 others, of revolution desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the
 ἀεὶ ὑπείκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des Vaters ab stammende Zinsen
 always yielding putting in silver money wounding, and of father offspring interest
 πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.
 πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἔκεινη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such evil
 ἔκκαρμενον ἔθέλουσιν ἀποσβενύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπῃ τις βούλεται
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes
 τρέπειν, οὕτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἔτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst.
 to turn, nor in this, by which again according to another law the such things is resolved.
 κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἔκεινόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern
 according to indeed which; who after that one is second and forcing of virtue to care for
 τοὺς πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἔκουσίων συμβολάων
 die Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der freiwilligen Verträge
 the citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of voluntary agreements
 προστάττῃ συμβάλλειν, χρηματίζοιντο
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen μὲν ἀν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ
 he should order to conclude, they would do business zwar wohl weniger un verschämt in der
 πόλει, ἔλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἵων νυνδὴ εἴπομεν. καὶ
 Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen der solchen Übel welcher Art soeben sagten. und
 city, fewer but in her self would grow of such evils of what sort just now we said. and

πολύ γε, ή δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν
 sehr ja, wahrlich aber der jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least
 δὴ ἀρχομένους οὕτω διατίθεσιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ
 ja beherrscht werden den so richten ein in der Stadt die Herrscher· sie selbst aber sich selbst und
 indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers· them but themselves and
 τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des Körpers
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of the body
 καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς; τί¹
 und auf die der Seele, weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was
 and toward the of the soul, soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what
 μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλεῖω
 denn; sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr
 indeed; themselves but except of money making of the others having neglected,
 ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ
 Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun. so ja
 care having made of virtue than the poor men; not for then. thus indeed
 παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἄλλήλοις οἵ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι
 vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und Herrscher und die Beherrschten
 having been prepared whenever they set side by side to each other the and rulers and the being ruled
 ἢ ἐν ὁδῷ πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ
 oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach
 or in of roads marches or in other some associations, or at of viewings or at
 στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d]
 Feldzüge, oder Mitfahrer werdend oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren
 of campaigns, or ship mates becoming or fellow soldiers, or and in the very the dangers
 ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτη καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ
 einander betrachtend in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 one another viewing in no way in this are despised the poor men by the rich men, but
 πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης, ἥλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht reichen
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle rich
 ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἵδη ἄσθματός τε
 im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder, von Atem not und
 shade nurtured, many having flesh of others, siehst you may see of breathlessness and
 καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἴει αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ
 auch von Rat losigkeit voll, etwa meinst ihn nicht zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen
 also of distress then do you think him not to think by vice the their own
 πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλω παραγγέλλειν, ὅταν ἴδια
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen,
 to become rich the such, and another to tell, wenn immer privat
 συγγίγνωνται, ὅτι ἀνδρες ἡμέτεροι εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν; εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη,
 zusammen kommen, dass Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,
 they come together, that men our are for nothing; well I know at least then, he said,
 ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕσπερ σῶμα νοσῶδες μικρᾶς ῥοπῆς ἔξωθεν
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen Stoßes von außen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small inclination from outside
 δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμψειν, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει
 bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist
 it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction
 αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα ἔκεινω διακειμένη πόλις ἀπὸ
 es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben verfasst seiend Stadt aus
 itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one from
 σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἔτέρων ἔξ δημοκρατουμένης,
 kleinem Vorwand, pretext, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus demokratisch regiert werdender,
 small pretexts, from outside of being brought on or of the others out of being democracy ruled,
 ὀλιγαρχούμενης oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werdender,
 of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,
 νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;
 krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;
 is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die
 and very at least. Democracy indeed I think becomes whenever the poor men having won the
 μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἔτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἔξι τούς
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal
 μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν
 Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in
 they give a share of constitution and also offices, and as the much from lots the offices in
 αὐτῇ γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε καὶ δι' ὅπλων
 ihr werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch durch Waffen
 her self come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and by arms
 γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβου ὑπεξελθόντων τῶν ἔτέρων. τίνα δὴ
 geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja
 it may become whether and by fear of having slipped away the others. what kind
 οὖν, ἦν δ' ἔγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποίᾳ τις [557b] ἡ τοιαύτη αὕ
 nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder
 then, I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again
 πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν
 Verfassung; klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also
 constitution; clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore
 πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ
 zuerst zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und
 first at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and
 ἔξουσία ἐν αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δῆ, ἔφη. ὅπου δέ γε
 Befugnis in ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja
 authority in her to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least
 ἔξουσία, δῆλον ὅτι ιδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο
 Befugnis, klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten
 authority, clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself
 ἐν αὐτῇ, ἣτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἀν οἶμαι ἐν ταύτῃ
 in ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser
 in her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this
 τῇ πολιτείᾳ μάλιστ' ἔγγιγνοντο ἀνθρώποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἔγώ,
 der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich,
 to the constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I,
 καλλίστη αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὕσπερ ἴμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον,
 schönste diese der Verfassungen zu sein: gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt,
 most fair this of the constitutions to be: just as garment variegated with all flowers having been variegated,
 οὕτω καὶ αὕτη πᾶσιν ἥθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἀν φαίνοιτο. καὶ τούς
 so auch diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht
 thus and this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps
 μέν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ ταύτην, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι,
 zwar, war aber ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend,
 at least, I was but I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing,
 καλλίστην ἀν πολλοὶ κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡς μακάριε, ἦν
 schönste wohl viele würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, οὐ Glücklicher, war
 most fair ever many would judge. and very, he said. and is at least, οὐ blessed one, I was
 δ' ἔγώ, ἐπιτήδειον ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳ. τί δῆ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει
 aber ich, geeignet zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat
 but I, fitting to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has
 διὰ τὴν ἔξουσίαν, καὶ κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten, was eben wir
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct, which just now we
 ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἔλθοντι πόλιν,
 wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden
 we were making, necessary to be into being democracy ruled having come
 ὃς ἀν αὐτὸν ἀρέσκῃ τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὕσπερ εἰς παντοπάλιον
 welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen aus wählen,
 who ever him self may please way, this to choose for himself, gleichwie in Allerlei Laden
 all goods shop

ἀφικομένω
dem angekommen seienden
having arrived

πολιτειῶν,
der Verfassungen, und
of the constitutions, and

ἐκλεξαμένω
dem aus gewählt habenden
to the having chosen

οὕτω κατοικίζειν. ἵσως
so zu besiedeln. vielleicht
thus to settle. perhaps

[557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν
zumindest, sprach, nicht wohl
at least, he said, not ever

ἀποροῦ
würde ratlos sein
would be at a loss

παραδειγμάτων.
an Beispielen.
of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν
das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der Stadt, auch nicht wohl
the but none necessity, I said, to be to rule in this to the city, nor ever

ἵς ικανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ,
seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest,
you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish,

μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden zu führen der anderen Führenden, wenn nicht
nor to make war of the warring, nor peace to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
du begehrst des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder
you may desire of peace, nor again, if ever someone to rule law you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἄρ' οὐ
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσίᾳ καὶ ἡδεῖᾳ ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκᾳ; ἵσως, ἔφη, ἐν γε
wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja
wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least

τούτῳ. τί δέ; ἡ πρόστης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὕπω
diesem. was aber; die Sanft mut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht
this. what but; the gentleness of some der having been judged not refined; or not yet

εἶδες, ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἢ
sahst du, in solcher Verfassung der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder
you saw, in such constitution of men having been voted down of death or

φυγῆς, οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφόμενων ἐν μέσω, καὶ ὡς οὔτε
der Verbannung, nichts weniger ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
of exile, nothing less of them staying and also turning about in middle, and as neither

φροντίζοντος οὔτε ὄρῶντος οὐδενὸς περινοστεῖ ὕσπειρ ἥρωας; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ἢ
sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und viele ja, sprach. die
of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and many at least, he said. the

[558b] δὲ συγγνώμη καὶ οὐδ' ὁπωστιοῦν σμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις
aber Nachsicht und auch nicht irgendwie Kleinlichkeit ihrer, sondern Verachtung contempt
but pardon and nor in any way petty talk of her, but

ῶν ἡμεῖς ἐλέγομεν σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὡς εἰ μή
deren wir sagten erhebend, als die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht
of the things which we we were saying exalting, when the city we were founding, as if not

τις ὑπερβεβλημένη φύσιν ἔχοι, οὕποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς
jemand über ragend gewordene Natur hätte, niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind
someone having been surpassed nature would have, never ever might become man good, if not child

ῶν εὐθὺς παῖςοι ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς
seiend sofort würde spielen in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass
being straightway would play in noble things and would pursue the such all, as

μεγαλοπρεπῶς καταπατήσασ' ἀπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἔξ οποίων ἀν τις
groß artig zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand
magnificently having trampled down all them nothing cares out of of what sort eversomeone

ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ πολιτικὰ ἴων πράττη, ἀλλὰ τιμᾶ, ἐὰν [558c] φῆ
der Betätigungen zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge
of pursuits upon the political going may do, but honors, if ever he may say

μόνον εὗνους εἶναι τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναίᾳ. ταῦτά τε δή, ἔφην,
nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich,
only kindly minded to be to the multitude; very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying,

ἔχοι ἂν καὶ τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖᾳ πολιτείᾳ
hätte wohl auch dieser andere verwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung
would have ever also of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution

καὶ ἄναρχος καὶ ποικίλη, Ἰσότητά τινα ὁμοίως ζσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα.
 und ohne Herrscher und bunt, Gleich heit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend.
 and ruler less and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing.

καὶ μάλ', ἔφη, γνώριμα λέγεις. ἄθρει δῆ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ιδία. ἢ πρῶτον
 und sehr, sprach, Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst
 and very, he said, familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first

σκεπτέον, ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἅρ' οὖν
 zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun
 to be considered, just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then

οὐχ ᾖδε; τοῦ φειδωλοῦ ἔκεινου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἴμαι θὸς ὑπὸ^ν
 nicht so; des sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter
 not thus; of the of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under

τῷ πατρὶ τεθραμμένος ἐν τοῖς ἔκεινου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βίᾳ δὴ καὶ
 dem Vater auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch
 to the father having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and

οὗτος ἄρχων τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μή.
 dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht.
 this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not.

αὖ δὴ οὐκ ἀναγκαῖαι κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
 welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich,
 which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I,

ἵνα μὴ σκοτεινῶς διαλεγώμεθα, πρῶτον ὄρισώμεθα τάς τε ἀναγκαίους
 damit nicht dunkel wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen
 in order that not darkly let us discuss, first let us define the and necessary

ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆ; βούλομαι, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ἄς τε οὐκ ἀν οἷος τ' εἶμεν
 Begierden und die nicht; ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären
 dēsires and the not; I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be

ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν [558e] ἀναγκαῖαι καλοῦντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν
 ab wenden, gerecht wohl notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen
 to turn away, justly ever necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit

ἥμᾶς; τούτων γὰρ ἀμφοτέρων ἔφεσθαι ἥμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.
 uns; dieser denn beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.
 us; of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἔροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἄς γέ
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; welche ja
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least

τις ἀπαλλάξειεν ἀν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι
 jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend
 someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present

δρῶσιν, αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαίμεν εἶναι, ἅρ' οὐ
 tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht
 they do, the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not

καλῶς ἀν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων
 gut wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider
 well ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both

αἵ εἰσιν, ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἅρ' οὖν οὐχ
 welche sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht
 which are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not

ἢ τοῦ φαγεῖν μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔξιας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε
 die des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und
 the of the to eat up to health and also fitness itself of bread and

καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἀν εἴη; οἴμαι. ἢ μέν γέ που τοῦ σίτου κατ'
 auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß
 also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to

ἀμφότερα ἀναγκαία, ἢ τε ὠφέλιμος ἢ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή.
 beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig.
 both necessary, in which way and beneficial in which way and not to cause to stop a living able.

ναί. ή δὲ ὅψου, εἴ πή τινα ὠφελίαν πρὸς εὔεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν
 ja. die aber der Beilage, wenn irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar
 yes. the but of relish, if in any way some benefit toward fitness provides, very at least
 οὖν. τί δὲ ή πέρα τούτων καὶ ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἥ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ
 nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig aber
 then. what but the beyond of these and of other foods or of such desire, capable but
 κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν
 gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar
 being restrained from youth and being trained from the many to be rid, and harmful at least
 σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρα [559c]
 dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich und Einsicht und das besonnen sein; denn
 to the body, harmful but to the soul toward and also prudence and the to be self controlled; then
 γε ὁρθῶς οὐκ ἀναγκαῖ ἀν καλοῦτο; ὁρθότατα μὲν οὖν καὶ
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then. therefore and
 ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ
 verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für die
 spending let us say to be these, those but money making because of the useful for the
 ἔργα εἶναι; τί μήν; οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων
 Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und der anderen
 works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and the other
 φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ δὸν νυνδὴ κηφῆνα ὡνομάζομεν, τοῦτον
 werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Dronen nannten wir,
 we will say; thus. then then also whom just now drone we were naming, diesen
 ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ^{von}
 sagten wir den der solcher Lüste und Begierden voll seiend und beherrscht werdend
 we were saying the of the such pleasures and of desires being full and being ruled by
 τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί
 den nichtnotwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn
 the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and oligarchic; but why
 μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὡς ἔξ ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς
 denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er
 indeed; again then, I was but I, let us say that aus of oligarchic democratic
 γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὕδε γίγνεσθαι. πῶς; ὅταν νέος,
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie; wenn immer jung,
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how; whenever young.
 τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς, γεύσηται
 aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er
 having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thrifitily, he may taste
 κηφῆνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσ θηρὸς καὶ δεινῶς, παντοδαπὰς ἡδονὰς καὶ
 der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lüste und
 of drones of honey, and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and
 ποικίλας καὶ παντοίως ἔχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που οἷον [559e]
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube
 various and in all ways having being able to devise, here perhaps suppose
 εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἔσαυτῷ εἰς δημοκρατικήν. πολλὴ
 zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 to be a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθούσας τῷ ἐτέρῳ μέρει
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem anderen Teil
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the other part
 συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίω, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος
 des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden
 of alliance from outside, like to like, thus also the youth changes of helping
 αὖ εῖδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνω, συγγενοῦς τε καὶ
 wieder Art der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch
 again kind of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and
 ὁμοίου; παντάπασιν μὲν οὖν.
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 similar; entirely at least then.

[Σωκράτης]: καὶ ἔὰν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic
 συμμαχίᾳ, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
 mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der anderen Angehörigen ermahnend
 with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing
 τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
 und auch tadelnd, Zwist ja und Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann
 and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then
 γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καί
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες τῶν ἐπιθυμῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τινος
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some
 ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῆ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γὰρ ἐνίστε,
 entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
 having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,
 ἔφη. αὔθις δὲ οἴμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι
 sprach er. abermals aber ich meine der ausfallen seiender Begierden andere heran wachsende
 he said. anew but I think of having fallen away desires others being under nourished
 συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαὶ τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο.
 verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.
 akin through unskillfulness of upbringing many both and strong came to be.
 φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. ούκοιν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας,
 pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,
 is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,
 καὶ λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ
 und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja
 and secretly consorting a multitude why indeed; having ended indeed
 οἴμαι κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν
 ich meine nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer
 I think they took the of the young man soul citadel, perceiving empty
 μαθημάτων τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὴ ἄριστοι φρουροί τε
 an Lehren und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und
 of lessons and also and of practices noble and words true, who indeed best guards and also
 καὶ φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ
 auch Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen und sehr ja, sprach er. falsche ja
 and guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed
 καὶ ἀλαζόνες οἴμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες
 und prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
 and swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up
 κατέσχον τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἢρ' οὖν οὐ πάλιν τε
 besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und
 they occupied the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also
 εἰς ἐκείνους τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἔὰν παρ' οἰκείων
 zu jenen den Lotos esser gekommen seind offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen
 into those the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen
 τις βοήθεια τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες
 jemand Hilfe dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen
 someone help to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful
 λόγοι ἐκεῖνοι τὰς τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὕτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν
 Worte jene die des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz
 words those the of the royal wall in him gates neither her self the alliance
 παραῖσιν, οὕτε πρέσβεις πρεσβυτέρων λόγους [560d] ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε
 lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und
 they let through, nor envoys of elders speeches of laymen they admit, themselves and also
 κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν μὲν αἰδῶ ἥλιθιότητα ὄνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως
 herrschen kämpfend, und die zwar Scham Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend
 they are strong fighting, and the at least shame stupidity calling they thrust out dishonorably

φυγάδα, σωφροσύνη δὲ ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι,
 Flüchtling, Besonnenheit aber Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus,
 fugitive, temperance but unmanliness calling and abusing they expel,
 μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς ἀγροκίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες
 Mäßigung aber und ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend
 moderation but and decent spending rusticity and illiberality being persuading
 ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ὄνωφελῶν ἐπιθυμῶν: σφόδρα γε. τούτων δέ γέ
 über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber ja
 they banish with many and useless desires; very indeed. of these but at least
 που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ
 wohl geleert habend und gereinigt habend die des gehalten werden und von ihnen und
 perhaps having emptied and having purified the of the being held and by them and
 τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο ἥδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν
 vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung
 being initiated soul with great rites, the after this already insolence and anarchy and profligacy
 καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ
 und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und
 and shamelessness brightpl with much of chorus they lead down having been crowned, praising and
 ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εύπαιδευσίαν καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung
 calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom, profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἦρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἔγώ, νέος ὁν
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being
 μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werden den die der nicht notwendigen und
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and
 ἀνωφελῶν ἥδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ
 unnytzen Lüste Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt
 of pleasures of liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives
 δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἦ μὴ ἀναγκαίους ἥδονάς
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
 ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὔτυχής ἦ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte· aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and money and labors and pursuits· but if fortunate may be and not beyond
 ἐκβακχευθῆ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des of the viel Lärms
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor
 παρελθόντος μέρη τε καταδέξηται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den
 having passed by parts and he may accept of the to the having fallen out and to the
 ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἔαυτὸν ἔνδῶ, εἰς ἵσον δή τι
 hin gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleches ja irgendein
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeed something
 καταστήσας τὰς ἥδονάς διάγει, τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ
 hin gestellt habend die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immergleichwie zugelost habenden
 having set up the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained
 τὴν ἔαυτοῦ ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἂν πληρωθῆ, καὶ αὖθις ἄλλη, οὐδεμίαν ἀτιμάζων
 die seiner selbst Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend
 the of him self rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring
 ἀλλ' ἔξ ἵσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἔγώ, ἀληθῆ οὐ
 sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht
 but out of equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not
 προσδεχόμενος οὐδὲ παριέτις εἰς τὸ φρούριον, ἐάν τις λέγη ὡς αἱ μέν
 annehmend und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar
 receiving nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least

εἰσι τῶν καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν
 sind der schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
 are of the of noble and also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least
 χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ’ ἐν πᾶσι
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in all
 τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίας φησὶν ἀπάσας εῖναι καὶ τιμητέας ἐξ ἕσου. σφόδρα γάρ,
 diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn,
 these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,
 ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δρᾶ. οὐκοῦν, ἦν δ’ ἐγώ, καὶ διαζῆ τὸ
 sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das
 he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the
 καθ’ ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend
 according to day thus indulging to the befalling desire, at times at least getting drunk
 καὶ καταυλούμενος, αὖθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχνανόμενος, τοτὲ [561d] δ’ αὖ
 und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder
 and being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but again
 γυμναζόμενος, ἔστι δ’ ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ’ ὥς ἐν φιλοσοφίᾳ
 sich übend, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie
 exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy
 διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε
 sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
 spending time. often but engages in politics, and leaping up whateverever he may chance he says and
 καὶ πράττει· καν ποτέ τινας πολεμικὸς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,
 auch tut· und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben,
 also he does· and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,
 ἦ χρηματιστικούς, ἐπὶ τοῦτ’ αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὕτε ἀνάγκη ἐπεστιν αὐτοῦ
 oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines
 or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him
 τῷ βίῳ, ἀλλ’ ἡδύν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται
 dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht
 to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses
 αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἦ δ’ ὅς, διελήλυθας βίον ισονομικοῦ
 ihn durch des Ganzen. ganz, sprachaber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen
 it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws
 τινος ἀνδρός. οἶμαι δέ γε, ἦν δ’ ἐγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἡθῶν
 eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten
 of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters
 μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein welchen
 full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be whom
 πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτείων τε καὶ τρόπων
 viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen
 many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions and also of ways
 πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
 die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὡς δημοκρατικὸς ὄρθως
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly
 ἀν προσαγορεύμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δῆ, ἦν δ’ ἐγώ, πολιτεία τε
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and
 καὶ ὁ κάλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
 auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann.
 also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.
 κομιδῇ γ’, ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡς φίλε ἐταῖρε, γίγνεται; ὅτι
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, O Freund Gefährte, entsteht; dass
 entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that

μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἂρ' οὖν τρόπον τινὰ
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig offenkundig also nun Weise irgendeine
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. therefore manner some

τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατίᾳ [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πᾶς;
 den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch aus der Demokratie Tyrannis; wie;
 the same out of and of oligarchy democracy becomes and out of of democracy tyranny; how;

ὁ προύθεντο, ἦν δ' ἔγω, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
 was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war
 what they set forth, was but I, good, and through which the oligarchy was established— this but was

ὑπερπλοῦτος· ἦ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων
 überreich: oder denn; ja. die des Reichtums nun denn Unersättlichkeit und die der anderen
 over wealthy: truly for; yes. the of wealth then greed and the of the others

ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἂρ' οὖν καὶ ὁ
 Vernachlässigung durch Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was
 neglect through money making her was destroying. true, he said. then therefore also what

δημοκρατία ὄριζεται ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ'
 Demokratie bestimmt sich Gut, die dieses Unersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst aber
 democracy defines good, the of this greed and this dissolves; you say but

αὐτὴν τί ὄριζεσθαι; τὴν ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν
 sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in
 her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις ἀνώς ἔχει τε κάλλιστον καὶ
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohl dass es hat und das schönste auch
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and most lovely and

διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γάρ
 wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer von Natur frei.
 because of these in only this worthy to dwell whoever by nature free. wird gesagt denn
 for

δή, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἂρ' οὖν, ἦν δ' ἔγω, ὅπερ
 ja, sprach, auch sehr dieses das Wort. also nun, war aber ich, was eben ging ich
 indeed, he said, also very this the word. then therefore, was but I, the very thing I was going just now

ἔρων, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν
 sagen werdend, die des solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die
 saying, the of the such greed and the of the of others neglect and this the

πολιτείαν μεθίστησίν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πῶς; ἔφη. ὅταν οἴμαι
 Verfassung um setzt und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie; sprach.
 constitution it changes and also prepares of tyranny to need; how; he said. wenn ich meine
 I think

δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων
 demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend der of bad Wein schenker
 being democracy ruled city of freedom having thirsted of of bad wine pourers

προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς
 vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer
 being presiding by chance, and further of the fitting unmixed of her

μεθυσθῆ, τοὺς ἄρχοντας δή, ἀν μὴ πάνυ πρᾶσι ὕσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν
 berauscht werde, die Herrscher ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die
 she may get drunk, the rulers indeed, ever not very mild may be and much they may provide the

ἐλευθερίαν, κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς
 Freiheit, bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die
 freedom, it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the

δέ γε, εἶπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ὡς ἔθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν
 aber ja, sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts
 but at least, I said, of the rulers obedient he insults as willing slaves and also nothing

ὄντας, τοὺς δέ ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δέ ἄρχουσιν
 seiend, die aber Herrschenden zwar den Beherrsch werden, Beherrscht werden aber den Herrschenden
 being, the but rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling

ὁμοίους ιδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἂρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e]
 gleiche privat und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt
 similar privately and also publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city

ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς ἐλευθερίας ἔναι; πῶς γὰρ οὐ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἔγω, ὡς φίλε, εἴς
 auf alles das der Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o Freund, in
 to all the of the freedom to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O friend, into

τε τὰς ιδίας οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἢ δ'
 und die eigenen Häuser und zu enden bis der Tiere die Anarchie ein wachsende wie, sprach aber
 and the own houses and to end up to of the of beasts the anarchy growing within how, he was but
 ὅς, τὸ τοιοῦτον λέγομεν;
 der, das solcher Art sagen wir;
 he, the such do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφην, πατέρα μὲν ἔθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und zu fürchten die
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and to fear the
 ὑεῖς, ὃν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα
 Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch gefürchtet haben die Eltern, damit
 sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor to have feared the parents, in order that
 δὴ ἐλεύθερος ἢ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἔξισοῦσθαι,
 ja frei sei: Zugezogenen aber dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen,
 indeed free may be resident alien but to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal,
 καὶ ξένον ώσαύτως. γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ
 und Fremdlinghermaßen. wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine
 and foreigner likewise. it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small
 τοιάδε ἄλλα γίγνεται διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτητάι
 solche andere entsteht Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich undschmeichelt, Schüler
 such others come to be teacher and in the such students fears and fawns, students
 τε διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις
 auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher· und überhaupt die zwar Jungen den Älteren
 and of teachers despise, thus but also of tutors· and generally the indeed young to the elders
 ἀπεικάζονται καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες
 gleichen sich und wetteifern und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend
 assimilate themselves and vie and in words and in deeds, the but old men sitting with
 τοῖς νέοις εὔτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα
 den Jungen der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen, damit
 the young wit and also pleasantry are filled, imitating the young, in order that
 δὴ μὴ δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δέ γε, ἦν
 ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war
 indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was
 δ' ἐγώ, ἔσχατον, ὡς φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ
 aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit der Menge, wieviel geschieht in der solchen
 but I, last, O friend, of the freedom of the multitude, as much as comes to be in the such
 πόλει, ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὥσι τῶν
 Stadt, wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der
 city, whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the
 πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναικας ὅση ἢ ἴσονομία καὶ
 Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen wie groß die Gleich rechtigkeit und
 bought. in women but toward men and to men toward women how great the equal law and
 ἐλευθερία γίγνεται, ὀλίγου ἔπειλαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' Αἰσχύλον,
 Freiheit wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach Aischylos,
 freedom comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to Aeschylus,
 ἔφη, ἔροῦμεν ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον· καὶ ἔγωγε οὕτω
 sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich· und ich ja so
 he said, we will say that now has come upon the mouth; very indeed, I said· and I at least thus
 λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ ἐλευθερώτερά ἔστιν
 sage ich· das zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier ist
 I say· the indeed for of the beasts of the under the humans by how much freer is
 ἐνταῦθα ἢ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἄν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες
 hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und Hunde
 here or in another, not even someone would be persuaded inexperienced. simply for the and dogs
 κατὰ τὴν παροιμίαν οἴαίπερ αἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ἄποι καὶ ὄνοι, πάνυ
 gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen werden und ja auch Pferde und Esel, sehr
 according to the proverb just as indeed the mistresses become and indeed also horses and asses, very
 ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ ἀεὶ
 frei und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem immer
 freely and gravely accustomed to go, along the roads dashing into the always

ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἔξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίγνεται. τὸ
 begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll
 meeting, if ever not he give way, and the others all thus full
 der Freiheit wird. das
 emón γ', ἔφη, ἔμοι λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἄγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸς
 Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum· selbst denn aufs Feld gehend oft es
 mine at least, he said, to me you say a dream· myself for into field going often it
 πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἔγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,
 erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden,
 I experience. the but indeed chief point, was but I, of all these having been gathered,
 ἐννοεῖς ὡς ἀπαλήν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κὰν δτιοῦν
 du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas
 you perceive how soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever
 δουλείας τις προσφέρηται,
 der Sklaverei jemand dargeboten werde,
 of slavery someone may be offered,
 ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere
 οἶσθ' δτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων,
 wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit
 you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that
 δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν,
 ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,
 indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,
 ἦν δ' ἔγώ, ὡς φύλε, ἢ ἀρχὴ οὐτωσὶ καλὴ καὶ νεανική, ὅθεν τυραννίς φύεται, ὡς ἔμοι δοκεῖ.
 war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 was but I, O friend, the beginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.
 νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;
 jugendlich indeed, sprach· aber was das nach diesem;
 youthful indeed, he said· but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ἦν δ' ἔγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtet sie, dieses
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this
 καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἰσχυρότερον ἐκ τῆς ἔξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt
 and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself
 δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον
 Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in
 πολιτείας οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἢ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔστιν οὐκ εἰς ἄλλο
 Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in andere
 constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other
 τι ἢ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ιδιώτη καὶ πόλει. εἰκός γάρ.
 etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt wahrscheinlich denn.
 anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.
 εἰκότως τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἔξιλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας,
 mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,
 reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,
 ἔξιλης οἶμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη,
 aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
 from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,
 λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτο οἶμαι, ἦν δ' ἔγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν
 Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in
 reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in
 δημοκρατία τε φύομενον ταύτον καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη,
 Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er,
 oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her. true things, he said,

λέγεις. ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἄργων τε καὶ δαπανηρῶν
 sagst du. jenes also nun, sage ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden
 you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

ἀνδρῶν γένος, τὸ μὲν ἀνδρειότατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον.
 Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend.
 of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following.

οὖς δὴ ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὥρθας
 welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber un gestachelten. und richtig
 whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly

γ', ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ
 ja, sprach er. diesen beiden to this also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung
 at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every constitution

ἐγγιγνομένω, οἶον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· Ὡ δὴ καὶ δεῖ
 entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle· so ja auch es ist nötig
 arising two, for example around body phlegm and and bile· thus indeed also it is necessary

[564c] τὸν ἀγαθὸν ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργὸν
 den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter
 the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

πόρρωθεν εὔλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἂν δὲ
 von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 from afar to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὸν αὐτοῖς τοῖς κηρόις
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs

ἐκτεμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἢ δ' ὅς, παντάπασι γε. ὕδε τοίνυν, ἦν δ'
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὔκρινέστερον ἴδωμεν δὲ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.
 mögen wir abteilen dem Wort demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.
 let us divide the account being democracy ruled city, just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ
 eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als
 one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than

ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἴναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτο που τὸ
 Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in Demokratie aber dieses wohl das
 offices, untrained and not strengthened it becomes· in democracy but this perhaps the

προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ πράττει,
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und tut,
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also does,

τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ ἄλλα
 das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den anderen
 the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the other things

[564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ χωρίς
 Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne
 speaking, so that all things under the such is managed in the such constitution apart from

τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἢ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται ἐκ τοῦ
 einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the

πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει ὡς τὸ
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden of money making wohl aller, die ordentlichsten von Natur als das
 multitude. the what kind; of the what kind; Geld geschäfte treibenden of money making somewhere of all, the most orderly by nature as the

πολὺ πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἴμαι τοῖς κηφῆσι μέλι καὶ
 Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig und
 most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey and
 εὔπορώτατον ἔντεῦθεν βλίττει. πᾶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ
 leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
 most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things
 ἔχοντων τις βλίσειν; πλούσιοι δὴ οἴμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called of drones
 βοτάνῃ. σχεδόν τι, ἔφη.
 Weide, beinahe irgend, sprach er.
 pasture, almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige, nicht sehr
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet, not very
 πολλὰ κεκτημένοι· δὲ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Demokratie
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in democracy
 ὅτανπερ ἀθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἔθελει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er· aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
 whenever indeed be gathered. it is for, he said· but not often wishes to do this, if ever not
 μέλιτός τι μεταλαμβάνῃ. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, ἀεί, καθ' ὅσον
 an Honig etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 of honey something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as
 δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δῆμῳ,
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, verteilend dem Volk,
 they are able the standing before, the having the property taking away, distributing to the people,
 τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει [565b] γὰρ οὖν, ἦ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled
 δὴ οἴμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δῆμῳ καὶ πράττοντες
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd
 indeed I think to defend themselves, saying and in the people doing
 ὅπῃ δύνανται, οὗτοι ὡν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἔσχον
 auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten
 in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had
 ὑπὸ τῶν ἔτερων, καν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δῆμῳ καὶ
 von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem Volk und
 by the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot to the people and
 εἰσιν ὀλιγαρχικοί. τί μήν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὄρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ ἔκόντα
 sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommen, sobald sie sehen das Volk, nicht willing
 are oligarchic. whatindeed;therefore and ending, whenever they see the people, not willing
 ἀλλ' ἀγνοήσαντά τε καὶ ἔξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c]
 sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumden, den
 but having not known and also having been deceived by the slandering,
 ἐπιχειροῦντα σφάς ἀδικεῖν, τότ' ἥδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς
 unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich
 attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly
 διλιγαρχικοί γίγνονται, οὐχ ἔκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der Drohn er zeugt stachelnd
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that the drone breeds in stinging
 αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν. εἰσαγγείαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγώνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ
 sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und
 them. entirely at least then. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and
 μάλα. οὐκοῦν ἔνα τινὰ ἀεὶ δῆμος εἰωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἔαυτοῦ, καὶ
 sehr. also nun einen irgendeinen immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und
 very. therefore one some always people is accustomed especially to set before of it self, and
 τοῦτον τρέψειν τε καὶ αὔξειν μέγαν; εἰωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα,
 diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also,
 this man to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then,

ἦν δ' ἔγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ
 war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht
 I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not
 ἄλλοιθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then from of change from of protector
 ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι ἐπειδὴν ταύτὸν ἄρξηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ
 zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem
 towards tyrant; or clear that whenever the same may begin to do the protector to the in the
 μύθῳ δὲ περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου Ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς
 Mythos welcher über das in Arkadien das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass
 story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that
 ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων Ἱερείων ἐνὸς
 ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines
 indeed the having tasted of the human entrail, among other of others of victims of one
 ἐγκατατετμένου, ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e] λύκω γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας
 hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden. oder nicht gehörst hast
 having been cut in, necessity indeed to this to become. or not have you heard
 τὸν λόγον; ἔγωγε.
 den Bericht; ich ja.
 the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δὲ ἀν δήμου προεστώς, λαβὼν σφόδρα
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
 πειθόμενον ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἴματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος,
 überredet werden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht beschuldigend seiend,
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly accusing against,
 οἴα δὴ φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς
 welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes
 such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man
 ἀφανίζων, γλώττῃ τε καὶ στόματι ἀνοσίᾳ γευόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ
 vernichtet seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes
 making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting verwandten, und
 ἀνδρηλατῇ καὶ ἀποκτεινῷ καὶ ὑποσημαίνῃ χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς
 er verbanne und er töte und er andeutet und der Schulden und Ab schnitte und des Landes
 he banishes and he kills and he indicates secretly debts remissions and of land
 ἀναδασμόν, ἄρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ εἶμαρται ἢ
 Neu Verteilung, denn dem solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 redistribution, then to the such a one necessity indeed the after this also is fated or
 ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἔχθρῶν ἢ τυραννεῖν καὶ λύκω ἔξ ἀνθρώπου
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus des Menschen
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of of a man
 γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. οὗτος δή, ἔφην, ὁ στασιάζων γίγνεται πρὸς
 zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen
 to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the making faction becomes against
 τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας. οὗτος. ἄρ' οὖν ἐκπεσὼν μὲν καὶ
 die habend seiendo die Vermögen. dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und
 the having having the estates. this man. then now having fallen out at least also
 κατελθὼν βίᾳ τῶν ἔχθρῶν τύραννος ἀπειργασμένος κατέρχεται; δῆλον. ἔὰν
 hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann vollbracht habend geht hinab; klar. wenn
 having come down by force of the enemies tyrant having been wrought he descends; clear. if ever
 [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὕσιν ἢ ἀποκτεῖναι διαβάλλοντες τῇ πόλει,
 aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt,
 but unable to cast out him they may be or to kill slandering to the city,
 βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτεινύναι λάθρᾳ. φιλεῖ γοῦν, ἢ δ' ὅς, οὕτω
 gewaltsamem ja Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so
 by violent indeed death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he, thus

γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ πάντες οἱ εἰς τοῦτο
 zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem alle die in dieses
 to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this all the toward this
 προβεβηκότες έξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας τοῦ σώματος,
 vor geschritten seienden having advanced finden heraus, zu ersuchen den Volk Wächter einige des Leibes,
 ινα σῶς αὐτοῖς ἦ δό τοῦ δῆμου βοηθός, καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι δὴ οἶμαι
 damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine
 in order that safe for them may be the of the people helper. and very, he said. they grant indeed I think
 δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ ὑπὲρ ἔσαυν.
 gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst.
 having feared at least on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves.
 καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἦδη ἀνὴρ χρήματα ἔχων καὶ μετὰ τῶν
 und sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der
 and very. therefore this whenever he may see a man money having
 χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὡς ἐταῖρε, κατὰ τὸν Κροίσω
 Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß dem Kroisos
 monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to the for Croesus
 γενόμενον χρησμὸν—
 zu Teil geworden seienden Orakel—
 having come to pass oracle—

πολυψήφιδα παρ' Ἔρμον viel Kiesel reich bei Hermos many pebbled by beside Hermus
φεύγει, οὐδὲ μένει, οὐδ' αἰδεῖται κακὸς εἶναι. flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein. he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. ὁ δέ γε οἶμαι, ἦν δ' ἔγώ,
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
 καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δέ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὐτὸς
 ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja Anführer protector
 having been seized by death is given over. necessity. the but indeed jener selbst that man himself
 δῆλον δὴ ὅτι klar ja dass
 clear indeed that

μέγας
 groß
 great

μεγαλωστὶ¹
 groß artig
 greatly

[Σωκράτης]: [566d]

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,
nicht liegt, sondern niedergeworfen habend andere viele steht in dem Wagen sitz der Stadt,
not lies, but having cast down others many has stood in the chariot board of the city,
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.
Tyrann anstatt des Anführers protector voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.
διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἦν δ' ἔγω, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν
lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in
let us go through indeed the happiness, I was but I, of the and of a man and of the city, in
ἢ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἔγγενηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἢρ'
welcherwohl der solche Sterbliche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn
which ever the such a one mortal may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then
οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσεγελᾷ τε καὶ ἀσπάζεται
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt
now, I said, not to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes
πάντας, ὃς ἀν περιτυχάνῃ, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε
alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein verspricht er und
all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be he promises and
πολλὰ καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἥλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ
vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilt dem Volk
many things both privately and publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people
τε καὶ τοῖς περὶ ἔσωτὸν καὶ πᾶσιν ἕλεώς τε καὶ πρᾶσος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκῃ,
und auch den um sich selbst und allen gütig und auch sant zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit,
and also to the around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity,
ἔφη. ὅταν δέ γε οἴμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθροὺς τοῖς μὲν
sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den äußersten Feinden den zwar
he said. whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least
καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχίᾳ ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν
versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar
he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those may become, first at least
πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ, ἵν' ἐν χρείᾳ ἥγεμόνος ὁ δῆμος ἢ. εἰκός γε.
Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
wars some always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ
also auch damit Gelder ein bringend seiend Arme werdennd seiend zu in addition to dem
therefore also in order that money bringing in poor men becoming in zu the
καθ' ἡμέραν ἀναγκάζωνται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον.
je Tag gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar.
day by day day they may be forced to be and less against him they plot; clear.
καὶ ἀν γέ τινας οἴμαι ὑποπτεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν
und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben
and ever at least some I think he may suspect free thoughts having not to allow
αὐτῷ ἄρχειν, ὅπως ἀν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύη ἐνδοὺς τοῖς
ihm zu herrschen, damit wohl diese mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den
to him to rule, in order that ever these with pretext he may destroy having given up to the
πολεμίοις; τούτων πάντων ἔνεκα τυράννῳ ἀεὶ ἀνάγκῃ πόλεμον ταράττειν;
Feinden; dieser aller wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen;
enemies; of these all for the sake of for a tyrant always necessity war
ἀνάγκῃ. ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b]
Notwendigkeit. dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern;
necessity. these things indeed doing ready more to be hated by the citizens;
πῶς γὰρ οὗ; οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι
wie denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht seienden frei reden
how for not; therefore also some of the having co established and in power being to speak boldly
καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς ἄλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἀν
und gegenüber ihm und gegenüber einander, one another, reproaching den den Geschehenden, die wohl
both toward him and toward one another, to reproach the happenings, who ever

τυγχάνωσιν	ἀνδρικώτατοι	ὅντες;	εἰκός	γε.	ὑπεξαιρεῖν	δὴ	τούτους	πάντας
sich erweisen mögen	mannhaftesten	seiend; wahrscheinlich	ja.	weg nehmen	ja	diese hier	alle	
they may happen	most manly	being; likely	indeed.	to take away	indeed	these	all	
δεῖ	τὸν	τύραννον,	εἰ	μέλλει	ἄρξειν,	ἔως	ἄν	μήτε
nötig ist	den	Tyrannen,	wenn	ist im Begriff	zu herrschen,	solange	wohl	weder
it is necessary	the	tyrant,	if	is about to	to rule,	until	ever	neither
φίλων	μήτ'	der Freunde	noch	of friends	noch	him	him	nor
ἐχθρῶν	λίπῃ	μηδένα	ὅτου	τι	ὅφελος.	δῆλον.	όξεως	ἄρα
der Feinde	lasse zurück	niemanden	von wem	etwas	Nutzen.	Klar.	schnell	nötig ist
of enemies	may leave	no one	of whom	any	benefit.	clear.	swiftly	then it is necessary
τίς	ἀνδρεῖος,	τίς	μεγαλόφρων,	[567c]	τίς φρόνιμος,	τίς πλούσιος·	καὶ οὕτως	εὔδαιμων ἔστιν,
wer	tapfer,	wer	groß gesinnt,		wer klug,	wer reich·	und so	glücklich ist,
who	manly brave,	who	great minded,		who prudent,	who rich·	and thus	so dass fortunate is,
τούτοις	ἄπασιν	ἀνάγκη	αὐτῷ,	εἴτε	βούλεται	εἴτε	μή,	πολεμίω
diesen hier	allen zusammen	Not wendigkeit	ihm,	sei es	will er	sei es nicht,	feindlich	zu sein und
to these	to all	necessity	to him, whether	wishes	whether not,	as enemy	to be	and
ἐπιβουλεύειν,	ἔως	ἄν	καθήρη	τὴν πόλιν.	καλόν	γε,	ἔφη,	καθαρόν.
nach stellen,	solangewohl	säubere er	die Stadt.	schön	ja,	sprach er,	Reinigung.	ja, war aber ich,
to plot,	until ever	he may purge	the city.	fine	indeed,	he said,	purification.	yes, I was but I,
τὸν	ἐναντίον	ἢ οἱ ιατροὶ	τὰ σώματα·	οἱ μὲν	γὰρ τὸ χείριστον	ἀφαιροῦντες		
das entgegen gesetzte	als die Ärzte	die Körper-	die zwar	denn das	schlechteste	wegnehmend		
the opposite	than the physicians	the bodies·	the at least	for the	worst	taking away		
λείπουσι	τὸ βέλτιστον,	ό δὲ τούναντίον.	ώς	ἔοικε γάρ,	αὐτῷ,	ἔφη,	ἀνάγκη,	
lassen zurück	das beste,	er aber im Gegenteil.	wie scheint es denn,	ihm,	sprach er,	Not wendigkeit,		
they leave	the best,	the but the opposite.	as it seems for,	to him,	he said,	necessity,		
εἴπερ	ἄρξει.	ἐν [567d] μακαρίᾳ	ἄρα,	εἴπον ἔγω,	ἀνάγκη	δέδεται,		
wenn wirklich	wird herrschen.	in	seligen	ja,	sagte ich ich,	durch Not wendigkeit	ist gebunden,	
if indeed	he will rule.	in	blessed	then,	I said I,	by necessity	is bound,	
ἢ προστάττει	αὐτῷ	ἢ μετὰ	φαύλων	τῶν πολλῶν	οἰκεῖν,	καὶ ὑπὸ τούτων		
welche ordnet an	ihm	oder mit	niederträchtigen	der vielen	zu wohnen,	und unter von diesen		
which orders	to him	or with	base men	of the many	to dwell,	and by of these		
μισούμενον,	ἢ μὴ ζῆν.	ἐν τοιαύτῃ,	ἢ δ' ὅς.	ἄρ' οὖν	οὐχὶ	ὅσω	ἄν	
gehasst werdend,	oder nicht zu leben.	in solcher Art,	sprach aber der.	denn nun nicht etwa	um wie viel wohl			
being hated,	or not to live.	in such,	truly but he.	then then not	by how much ever			
μᾶλλον τοῖς πολίταις	ἀπεχθάνηται	ταῦτα	δρῶν,	τοσούτῳ	πλειόνων	καὶ πιστοτέρων		
mehr den Bürgern	verhasst sei er	diese Dinge	tuend,	um so viel	von mehreren	und treueren		
more to the citizens	he may be hated	these things	doing,	by so much	of more	and of more trusty		
δορυφόρων	δεήσεται;	πῶς γὰρ οὐ;	τίνες οὖν οἱ	πιστοί;	καὶ πόθεν αὐτοὺς			
Speer Träger	wird es bedürfen;	wie denn nicht;	welche nun die	Treuen;	und woher sie			
of spear bearers	he will need;	how for not;	who then the	trust;	and whence them			
μεταπέμψεται;	αὐτόματοι,	ἔφη,	πολλοὶ	ἵξουσι	πετόμενοι,	ἔδεν τὸν μισθὸν		
wird her rufen lassen;	von selbst,	sprach er,	viele	werden kommen	fliegend,	wenn den Lohn		
will send for;	self moved,	he said,	many	will come	flying,	if ever the wage		
διδῷ.	κηφῆνας,	ἢν δ' ἔγω,	νὴ τὸν κύνα,	δοκεῖς αὖ	τινάς μοι	λέγειν [567e]		
gebe er.	Drohnen,	war aber ich,	bei den Hund,	scheinst wieder einige	mir zu sagen			
he may give.	drones,	I was but I,	by the dog,	you seem again some	to me to say			
ξενικούς	τε καὶ παντοδαπούς.	ἀληθῆ γάρ,	ἔφη,	δοκῶ σοι.	τίς δὲ αὐτόθεν;			
fremdartige und auch und	vielerlei.	Wahres denn,	sprach er,	scheine ich dir.	wer aber von hier selbst;			
foreign and also	manifold.	true at least,	he said,	I seem to you.	who but from here;			
ἄρ' οὐκ ἀν	ἐθελήσειεν—	πῶς;	τοὺς δούλους	ἀφελόμενος	τοὺς πολίτας,			
denn nicht wohl	würde wollen—	wie;	die Sklaven	weg genommen habend	die Bürger,			
then not ever	would wish—	how;	the slaves	having taken away	citizens,			
ἐλευθερώσας,	τῶν περὶ ἐαυτὸν	δορυφόρων	ποιήσασθαι.	σφόδρα γ',	ἔφη·			
frei gemacht habend,	der um sich	Speer Träger	sich zu machen.	sehr ja,	sprach er·			
having freed,	of the around him self	of spear bearers	to make for himself.	at least,	he said·			
ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι	αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.							
da ja auch	treueste ihm	diese sind.						
since indeed and	most trusty to him	these are.						

[Σωκράτης]: ἦ μακάριον, ἦν δ' ἔγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty
 ἀνδράσιοι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις
 Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
 men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such
 γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἶπον, οὗτοι οἱ ἑταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the companions him and go with
 οἱ νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
 die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
 ἔτός, ἦν δ' ἔγώ, ἦ τε τραγῳδία δλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εύριπόδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides
 διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἐφθέγξατο, ώς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd thought holding to he uttered, as
 [568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοι εἰσὶ τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους
 ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese
 then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these
 εἶναι τοὺς σοφοὺς οἵσι σύνεστιν. καὶ ώς ισόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
 zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis
 to be the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny
 ἔγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὕτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da
 he praises, and other many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since
 σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν
 weise seiend die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 wise being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us
 ἔγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἄτε τυραννίδος
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis
 near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since of tyranny
 ὅμνητάς. οἴμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὄσοιπέρ γε αὐτῶν [568c] κομψοί.
 Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, verzeihen so viele gerade ja von ihnen fein.
 praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them refined.
 εἰς δέ γε οἴμαι τὰς ἄλλας περιιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς φωνὰς καὶ
 in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne Stimmen und
 into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine voices and
 μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας ἔλκουσι τὰς
 große und überzeugende gemietet habend, in Tyrannie und auch und Demokratien ziehen die
 great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies they draw the
 πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,
 Verfassungen sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und geehrt werden,
 constitutions very at least. therefore then and besides of these wages they receive and are honored,
 μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας· ὅσῳ
 am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von Demokratie· um wie viel
 most at least, just as the likely, by tyrants, secondly but by democracy· by how much
 δ' ἀν ἀνωτέρω ἵωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν πολιτεῶν, μᾶλλον
 aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten uphill der Verfassungen, mehr
 but ever higher they may go toward the of the constitutions, more
 ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι. πάνυ μὲν
 versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar
 fails of them the honor, just as by asthma being unable to proceed. entirely at least
 οὖν. ἀλλὰ δή, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν· λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ
 nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das des
 then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say but again that the of the
 τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταύτον, πόθεν
 Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals dasselbe, woher
 tyrant camp, the fine and also much and varied and never the same, whence

Θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ιερὰ χρήματα ἥτις ἐν τῇ πόλει, ταῦτα
 wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in der Stadt, dieses hier
 he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in the city, these
 ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἀν ἀεὶ ἔξαρκη τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους εἰσφορὰς ἀναγκάζων
 wird verzehren, wohin jemalswohl immer genüge die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend
 he will spend, whither ever everalways may suffice the of the paying back, fewer contributions forcing
 τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη; δῆλον, ἔφη, ὅτι
 den Demos ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er, dass
 the people to contribute. what but wheneverindeed these may fail; clear, he said, that
 ἐκ τῶν πατρών θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἔταιροι καὶ
 aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und auch Gefährten und
 out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and also companions and
 ἔταιραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον
 Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich dass der Demos der geboren habend den Tyrannen
 companions female. I learn, I was but I that the people the having begotten the tyrant
 θρέψει αὐτὸν τε καὶ ἔταιρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.
 wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 will nourish him and also companions. great to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἐὰν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the people that neither
 δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ¹
 gerecht sich ernähren zu lassen von by father Sohn jugendlich seind, aber das Entgegengesetzte unter
 just to be fed um willen grown up, but on the contrary by
 ὕεος πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,
 des Sohnes den Vater, weder dieses ihn er zeugte und auch er einsetzte, damit,
 of a son father, neither of this him begot and also appointed, in order that,
 ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν
 als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen
 since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one
 τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ
 und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch
 and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also
 καλῶν κάγαθῶν λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἔκεινου προστάντος,
 Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,
 of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,
 καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτὸν τε καὶ τοὺς ἔταιρους, ὥσπερ πατήρ ὑὸν
 und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn
 and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son
 ἐξ οἰκίας μετὰ ὄχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γνώσεταί γε, νὴ Δία,
 aus des Hauses mit lästigen Mit zeichern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,
 out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,
 ἥ δ' ὅς, τότ' ἥδη ὁ δῆμος οἵος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετο τε
 sprach aber er, dann schon der Demos welch ein welch ein Zöglings zeugend begrüßte und
 truly but he, then already the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and
 καὶ ηὔξεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὥν ισχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;
 auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;
 also increased, and that weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say;
 τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, καν μὴ πειθηται, τύπτειν ὁ τύραννος;
 wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;
 will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;
 ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα πατραλοίαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ
 ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und
 yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and
 χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὡς ξοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἥδη τυραννίς εἴη,
 harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,
 hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,
 καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων
 und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien in Feuer der Sklaven
 and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men into fire of slaves

δεσποτείας ἀν ἐμεπιτωκώς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου
der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen
of mastery ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable

έλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,
der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr,
of freedom the most hard and also most bitter of slaves slavery exchanging. and very,

ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἔμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται,
sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden,
he said, these things thus happens. what then; I said not in due measure to us it will be said,

ἔὰν φῶμεν ίκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννίς ἐκ δημοκρατίας,
wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,

γενομένη τε οἵα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ίκανῶς, ἔφη.
geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.